

អ្នកវិភាគ៖ តម្លៃកៅស៊ូធ្លាក់ចុះដោយសារសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោកកំពុងមានវិបត្តិ

ដោយ គាង សុផា
2012-11-02

នៅរយៈពេល ៦ខែ ដើមឆ្នាំ២០១២ តម្លៃកៅស៊ូនៅកម្ពុជា បានចុះដាច់ដាច់ គិតចាប់ពីដើមឆ្នាំ២០១១។ ការថយចុះនេះ អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ចនៅកម្ពុជា យល់ឃើញថា គឺបណ្តាលមកពីការថយចុះតម្លៃការប្រើប្រាស់រុក្ខជាតុដើមកៅស៊ូ សម្រាប់កែច្នៃធ្វើផលិតផលសម្រេចផ្សេងៗរបស់ឧស្សាហកម្មនានាលើពិភពលោក។



RFA/Mom Sophon

កម្មករចម្ការកៅស៊ូ ចៀរដើមកៅស៊ូដើម្បីយកដំរីនៅក្នុងចម្ការមួយក្នុងខេត្តរតនគិរី កាលពីដំឡូងខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១។

អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ច លោក ហេង ឌីណា មានប្រសាសន៍នៅថ្ងៃទី១ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១២ ថា និន្នាការតម្លៃកៅស៊ូបានធ្លាក់ចុះជាបន្តបន្ទាប់ ចាប់តាំងពីមានវិបត្តិសេដ្ឋកិច្ចកន្លងមក ដោយលោកបញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់ថា ការថយចុះសេដ្ឋកិច្ចសកល ជាមូលហេតុសំខាន់ដែលធ្វើឲ្យតម្លៃកៅស៊ូធ្លាក់ចុះខ្លាំង។

លោក ហេង ឌីណា មានប្រសាសន៍បន្ថែមថា មូលហេតុផ្សេងទៀត គឺប្រទេសដែលផលិតកៅស៊ូបានបង្កើនការផលិត ឬការដាំដុះកៅស៊ូ ទន្ទឹមនឹងតម្លៃការកៅស៊ូថយចុះ៖ *«យើងឃើញថា ការផ្គត់ផ្គង់កៅស៊ូចេញពីប្រទេសអ្នកផលិតកើនឡើង។ ចំណែកតម្លៃការថយចុះ ដោយសារភាពយឺតយ៉ាវនៃកំណើនសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោក ជាពិសេសប្រទេសអឺរ៉ុប អាមេរិក ហើយចិន ឃើញថាប៉ុន្មានខែចុងក្រោយ ការលក់ថយខ្លះ លក់ខ្សោន ថយចុះ។ អ៊ីចឹង តម្លៃការកង់ខ្សាន ឬការផ្លាស់ប្តូរកង់ខ្សាន អាចថយចុះ»។*

ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ការលើកឡើងរបស់អ្នកសេដ្ឋកិច្ចនេះ គឺស្របពេលដែលរបាយការណ៍ពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ បានបង្ហាញថា តម្លៃនាំចេញរបស់កម្ពុជា ថយចុះតម្លៃប្រមាណជាង ២៥% ដែលទទួលបានច្រើនប្រមាណជាង ៧៥លានដុល្លារនៅត្រីមាសទីមួយឆ្នាំ២០១២ ដោយសារតែតម្លៃកៅស៊ូនៅលើទីផ្សារអន្តរជាតិបានធ្លាក់ចុះ។

តំណាងក្រុមហ៊ុននាំចេញកៅស៊ូក្រែក លោក ខៀង ធីរុទ្ធ មានប្រសាសន៍ថា កាលពីដើមឆ្នាំ២០១២ តម្លៃកៅស៊ូមានតម្លៃជាង ៣ពាន់ដុល្លារក្នុងមួយតោន តែបច្ចុប្បន្នមានតម្លៃប្រមាណជាង ២.៧០០ដុល្លារក្នុងមួយតោន។

របាយការណ៍របស់វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាលស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា ចុងក្រោយប្រចាំឆ្នាំ២០១២ បានបង្ហាញថា តម្លៃកៅស៊ូអន្តរជាតិបានធ្លាក់ចុះប្រមាណ ៣៦% មកត្រឹមជិត ៣ពាន់ដុល្លារក្នុងមួយតោន ធៀបនឹងឆ្នាំមុន។ ចំពោះប្រទេសនាំចេញកៅស៊ូ បានរងឥទ្ធិពលពីការថយចុះតម្លៃនេះមានភាពខុសគ្នា។ តម្លៃកៅស៊ូនៅប្រទេសកម្ពុជា ថយចុះជាង ២០% ប្រទេសវៀតណាម ធ្លាក់ចុះប្រមាណ ៥% និងថៃ ធ្លាក់ចុះប្រមាណ ២៦%។

អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ច លោក ហេង ឌីណា បានបញ្ជាក់ថា តម្លៃកៅស៊ូនេះនឹងថយចុះដាច់ដាច់ បើសិនជាសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោកមិនរើបឡើងវិញនៅឆ្នាំបន្ទាប់នោះទេ។

របាយការណ៍របស់ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ បានបង្ហាញថា ក្នុងឆ្នាំ២០១១ ប្រទេសកម្ពុជា ផលិតកៅស៊ូស្តុកបានចំនួនជាង ៥ម៉ឺន៥ពាន់តោន ដែលបរិមាណនេះកើនឡើង ៧% បើធៀបនឹងឆ្នាំ២០១០។ ចំពោះថ្លៃដីប្រមូលផលកៅស៊ូ បានកើនឡើងជាង ១៧% ដែលមានចំនួន ៥ម៉ឺន៥ពាន់ហិកតា។

កំណត់ចំណាំចំពោះអ្នកបញ្ជូនមតិនៅក្នុងអត្ថបទនេះ៖ ដើម្បីរក្សាសេចក្តីថ្លៃថ្នូរ យើងខ្ញុំនឹងផ្សាយតែមតិណា ដែលមិនជម្រាបជូនដល់អ្នកដទៃប៉ុណ្ណោះ។

Приложение 2. Обсуждение на кхмерском языке прочитанного отрывка знакомого кхмерского художественного текста

Образец текста

រឿង ហោរនិងតាចាស់ដូនចាស់

ប្រជុំរឿងព្រេងខ្មែរភាគ២ ទំព័រ ១៤៦-១៤៧

កាលពីព្រេងនាយមានហោរម្នាក់ជាអ្នកទាយ គន់គុរមើលឆុតណាស់ ហោរនោះនៅស្រុកជាមួយនឹងតាចាស់យាយចាស់ ។ មានកាលថ្ងៃ ១ តាចាស់ដូនចាស់គាត់នាំគ្នាទាំងពីរនាក់ទៅនេសាទត្រីនៅចឹងក្បែរ ភូមិគាត់ ។ ពេលនោះគាត់រុតបានត្រីវីស ១ ហើយនិងបានទន្សាយ លង់ទឹក១ ដល់ល្ងាចគាត់ត្រឡប់មកផ្ទះវិញ គាត់យកទន្សាយគ្របនឹង អង្រុតទុកនៅកណ្តាលច្បារបន្លែ ខាងមុខផ្ទះគាត់, ត្រីវីស គាត់ដាក់ ទ្រុងបោះទុកក្នុងត្រពាំងនៅជិតច្បារបន្លែគាត់ ក្បែរកន្លែងទុកទន្សាយ ។

ដល់ព្រឹកឡើង តាចាស់យាយចាស់គិតគ្នាថា «យើងទៅរកហោរទាយ មើលថាព្រឹកនេះយើងបានម្ហូបអ្វីស៊ី? បើហោរនោះទាយត្រូវ សឹមជឿថាពួកកែមែន ព្រោះចាប់បានត្រីវីស ១ ទន្សាយ១ បម្រុងនឹងទុកធ្វើម្ហូបអាហារស៊ីព្រឹកនេះហើយ» ។

ដល់ព្រមព្រៀងគ្នាស្រេចហើយ ក៏ដើរទៅលុះទៅដល់មុខផ្ទះហោរនោះ តាចាស់ក៏ស្រែកសួរទៅម្ចាស់ផ្ទះថា « អើអ្នកអើយ! លោកគ្រូនៅៗ ហ្នឹងឬ? ។ ម្ចាស់ផ្ទះក៏ប្រាប់មកតាចាស់ដូនចាស់ថា «គាត់នៅនេះ មានការអ្វី? តាយាយអញ្ជើញចូលមក!» ។

តាចាស់យាយចាស់នោះគ្នាចូលទៅ បន្តិច ហោរដណ្តឹងសួរមកតា យាយថា «ចុះអញ្ជើញមកនេះ មានការអ្វី?» ។ តាចាស់យាយចាស់ ជម្រាបទៅហោរវិញថា «ខ្ញុំមកនេះ មានការបន្តិច, សូមលោក គ្រូមេត្តាករុណាចុះ» ។ ហោរសួរថា «មានការអ្វី? ចូរថាមកចុះ!» ។ តាចាស់យាយចាស់ថា «ឱលោកគ្រូអើយ! យើងខ្ញុំទាំងពីរនាក់នេះ អត់ម្ហូបអាហារទទួលទាន ពីរថ្ងៃហើយ, តើព្រឹកនេះ

នឹងបានអ្វីទទួលទានឬទេ? » ។ ហោរចាប់ក្តារឆ្នួនឡើង
 វាយលេខមើលឲ្យតាយាយ មើលរួចស្រេច ក៏ជម្រាបតាយាយសថា
 «ព្រឹកនេះតាយាយឯង មុខតែលិទ្ធិប្រហុកក្នុងពាង!» ។ តាយាយឮ
 ហោរថាដូច្នោះ ក៏នឹកក្នុងចិត្តថា «ហោរនេះ គ្មានពូកែទេ ទាយផ្តេស
 ផ្តាសសោះ, យើងកុំជឿ!» គិតតែប៉ុណ្ណោះក៏នាំគ្នាលាហោរមកផ្ទះវិញ
 ហើយយាយក៏ប្រើតាឲ្យទៅចាប់យកត្រីពីទ្រុង
 ទៅធ្វើក្បែរត្រពាំងជិតផ្ទះ តាលូកចាប់ត្រីយកមកក្រៅ
 ត្រីវាបម្រះរួច លោតចុះត្រពាំងទៅ ។ តាក៏ស្ទុះទៅយកអង្រុត
 ដែលគ្របទន្សាយមកដេញរុតត្រី ។ ឯទន្សាយនៅក្នុងអង្រុតនោះ
 ក៏ផ្អើលរត់បាត់ទៅទៀត ។ យាយមើលពីលើមកឃើញទន្សាយរត់ចូល
 ទៅក្នុង ព្រៃ ក៏ស្រែកប្រាប់ថា «តាវ! ទន្សាយរួចទៅហើយ!» ។ តា
 ប្រាប់ទៅវិញថា ឯង សមតែស៊ីប្រហុកក្នុងពាង ដូចគេទាយពីព្រឹកមិញ
 នោះឯង » ។

តាឮយាយថាដូច្នោះ ក៏នឹកឃើញថា «គ្រូទាយធុតមែន» ដល់ពេល
 បាយព្រឹក តាចាស់ដូនចាស់ក៏នាំគ្នាស៊ីប្រហុកក្នុងពាងដូចហោរទាយ
 ឲ្យនោះ ឯង ។ ទើបតាចាស់ ដូនចាស់ដូនចាស់ជឿថា
 «ហោរចេះដឹងត្រឹមត្រូវតាមក្បួនតម្រាប្រាកដមែន» ។

កុំអានអ្នកអាត្មា ចុះតម្រាប្រាជ្ញព្រេងនាយ

Приложение 3. Рассказ на заданную тему

Список тем:

1. Моя семья и друзья
2. Мой день
3. Университет
4. Досуг
5. Город
6. Камбоджа

Приложение 4. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.14. Малайзийский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Малайзийский язык» является уровень владения малайзийским языком и соответствие достигнутого экзаменуемым уровня обученности требованиям, заданным действующей рабочей программой учебной дисциплины «Малайзийский язык».

Экзаменуемый должен владеть малайзийским языком и понимать общее содержание художественных и общественно-политических текстов, уметь общаться с носителями языка без особых затруднений, делать сообщения на различные темы.

По отдельным видам речевой деятельности экзаменуемый должен обладать следующими сформированными коммуникативными компетенциями:

Понимание		
	Чтение	Понимание статей и сообщений по современной проблематике. Понимание современной художественной прозы.
Говорение	Диалог	Умение без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах, умение принимать участие в дискуссии по знакомой проблеме.
	Монолог	Умение понятно и обстоятельно высказываться по темам, изученным в рамках курса «Малайзийский язык» .

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Малайзийский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение и устный перевод малайзийского общественно-политического текста с ограниченным использованием словарями.
2. Чтение и письменный перевод художественного текста с ограниченным использованием словарями.
3. Беседа на малайзийском языке на общественно-политические и бытовые темы.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 60 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине
«Малайзийский язык»

Приложение 1. Чтение и устный перевод малайзийского общественно-политического текста с ограниченным использованием словарями

Образец текста

Selesai Program Nuklear Iran Melalui Rundingan

Malaysia mahu isu program nuklear Iran diselesaikan menerusi rundingan diplomatik dan menggesa negara itu segera berhubung dengan Rusia yang dilantik sebagai perantara bagi isu tersebut.

Perdana Menteri, Datuk Seri Abdullah Ahmad Badawi berkata, walaupun isu itu mungkin mengambil masa panjang untuk diselesaikan, tetapi yang penting konflik itu tidak harus berakhir dengan tindakan ketenteraan. "Isu ini memang cukup rumit. Lama mana saya tidak tahu," katanya di akhir Sidang Kemuncak Lapan Negara Membangun, di Bali.

Sebelum itu, Abdullah mengadakan pertemuan dengan Presiden Iran Mahmoud Ahmadinejad dan Perdana Menteri Turki, Recep Tayyip Erdogan serta mengadakan kunjungan hormat ke atas Presiden Indonesia, Susilo Bambang Yudhoyono. Perdana Menteri berkata, dalam pertemuan dengan Ahmadinejad, beliau juga menjelaskan bahawa pendirian Malaysia adalah sama dengan pendirian Pergerakan Negara-negara Berkecuali (NAM) berhubung isu nuklear. Katanya, NAM dan Malaysia berpendirian bahawa teknologi nuklear dibolehkan jika ia bertujuan kebaikan tetapi menentang habis-habisan jika digunakan untuk membuat senjata.

Приложение 2. Чтение и письменный перевод художественного текста с ограниченным использованием словарями

Образец текста

Suara Ombak

Si adik tidur di haluan perahu. Dan si abang kemudiannya berkayuh perlahan-lahan menuju tengah laut yang tidak pernah ada tengahnya. Si abang bertekad akan capai pertengahan laut sebelum matahari hari itu jatuh ke sebelah barat. Ai adik terjaga oleh terjahan panas cahaya matahari yang sudah memancar betul-betul ke dalam matanya. Si adik kepanasan dan berasa dirinya disenggau api. Si adik melihat si abang sedang berkayuh perlahan-lahan menuju satu tempat yang entah di mana. Dan si adik melihat keliling: tidak pernah ada daratan dan pantai dan pasir putih tempat ombak melandai dan merebahkan dirinya. Si adik berasa riang kerana menjalani perjalanan yang jauh dan tidak bertepi. Si adik melihat ke bawah dan kelihatan ikan-ikan yang berteduh di bawah perahunya. Si adik berasa sangat gembira. Si adik membuang bajunya dan mula hendak terjun ke kejernihan yang mempesonakannya itu.

"Jangan! Kejernihan laut itu menipumu. Dasarnya sangat dalam, tidak terpijak olehmu. Jangan!"

Tetapi si adik tidak mendengar jeritan si abang. Si adik berasa dirinya sudah tahu tentang laut dan melupakan larangan si abang. Si adik terus terjun dan menjunam turun ke dasar laut. Si abang cuba mencapainya dengan tangannya. Dan perahu itu teroleng-oleng oleh ombak. Si abang tidak dapat mencapai si adik. Dia hanya melihat dalam kejernihan dan keheningan air laut itu tubuh si adik bersatu dengan laut dan menjunam ke dasarnya.

Приложение 3. Беседа на малайзийском языке на общественно-политические и бытовые темы

Пример тем для беседы:

1. Спорт и хобби.
2. Государственная система Малайзии.
3. Семья. Работа. Праздники.

Приложение 4. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок. Обучающийся должен показать достаточные умения и навыки письменного и устного малайзийско-русского перевода художественных текстов средней трудности на темы истории и общественно-политических, показать достаточные навыки разговорной речи в беседе на общественно-политические и бытовые темы с соблюдением грамматических, лексических, произносительных и этикетных норм. Желательно также проявить умение пользоваться словарями изучаемых и других необходимых для перевода языков и учебно-справочной литературой, умение обосновать свой вариант перевода знанием лексики, грамматики, стилистики изучаемых языков, истории и культуры изучаемых стран.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы. При наличии двух-трех смысловых ошибок в переводе на русский или устном изложении, не нарушающих основного смысла текста, нарушении отдельных грамматических правил в переводе с русского, непонимании отдельных слов экзаменатора в ходе беседы.

Оценка «удовлетворительно» – при нескольких смысловых ошибках в переводе на русский и устном изложении, не нарушающих основного смысла текста, незначительном нарушении грамматических правил в переводе с русского, не нарушающем основного смысла текста, непонимании отдельных вопросов и ответов экзаменатора в ходе беседы. Выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» – при искажении основного смысла при переводе на русский и устном изложении, грубом нарушении грамматических правил в переводе с русского, нарушении коммуникации в ходе беседы. Выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.15. Монгольский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Монгольский язык» является уровень владения монгольским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Монгольский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

- чтение и адекватное восприятие письменных текстов на монгольском языке без использования словаря;
- способность воспринимать речь на литературном монгольском языке различной тематической направленности;
- умение вести беседу на монгольском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;
- знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем монгольского языка,
- владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,
- лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на монгольском языке;
- умение осуществлять двусторонний устный перевод (с монгольского языка на русский и с русского на монгольский);
- чтение и литературный перевод текстов с монгольского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.):
- владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на монгольском языке на любые темы.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Монгольский язык» экзаменуемому предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение вслух и перевод на русский язык со словарем незнакомого современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков,
2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков на монгольском языке.
3. Письменное транскрибирование и письменный перевод со словарем незнакомого текста на старописьменном монгольском языке (приблизительно 250 слов).
4. Устный грамматический и лексикологический анализ комментариев к переведенному тексту на старописьменном монгольском языке.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 60 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине
«Монгольский язык»

Приложение 1. Чтение вслух незнакомого современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков, его перевод с монгольского языка на русский со словарём

Образец текста

«Хүүхдүүд минь...» (Л.Дашням)

Намайг Цэрэн гэдэг. Ихэнх нь л сэгсгэр Цэрэн гэдэг байсан даа. Одоо намайг тэгж дууддаг хүн өдрийн од шиг цөөхөн болж. Цэрэн гэнэ үү, сэгсгэр Цэрэн гэнэ үү, надад ер хамаа байхгүй.

Цэрэн гэдэг уртнасан гэсэн үг. Би нэрнээсээ болсон үү, ажил амьдрал, байгаа байдал, хувь заяанаасаа болсон үү, хэрдээ урт наслаж яваа хүн. Одоо наян тавтай.

Хүмүүс намайг “Энэ зөнөсөн өвгөн одоо юугаа ярьдаг юм бэ!” гэж бодож байгаа байх. Тэр нь нэг талаар зөв. Өвгөд, эмгэдийн үгийг одоо тоохоо больсон цаг. Гэхдээ бидний үгийг сонсох дургүй болсон нь нөгөө талаар буруу юм. Юу гэвэл: хүний үгэнд заавал нэг шинэ юм, сонсоогүй “мэдээ” байдаг. Заримдаа санаа авах зүйл ч гарна. Тэгж бодсоноос ч болсон юм биш, ер нь л намайг тойроод болоод байгаа юмыг яримаар санагдаад ер нэг болохгүй үгээ эхэлчих нь энэ.

Тэгээд ч сүүлийн нэг тохиолдлыг хүнд ярихгүй өнгөрчихвөл Тэнгэр намайг өршөөхгүй байж ч мэднэ. Тэгэхээр ярих нь л зөв. Гэхдээ тэр тохиолдлыг хамгийн сүүлд ярина. Яагаад гэвэл яриа маань явсаар явсаар урт болчихож магадгүй. Юмыг учир утгатай, цэгцтэй үгүүлэхийг хичээх нь чухал.

Приложение 2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков на монгольском языке

Образец вопросов

- Өгүүллэгийг баатрыг хэн гэдэг вэ?
- Цэрэн гуайн юунаас ийм үрт насалж байна гэсэн бэ?
- Өвгөд, эмгэдийн үгийг яагаад сонсоход чухал байна вэ?
- Ямар нэг тохиолдлыг хүнд ярихгүй өнгөрчихвөл юу болох вэ?

Приложение 3. Письменное транскрибирование и письменный перевод со словарем незнакомого текста на старописьменном монгольском языке (приблизительно 250 слов)

Пример текста

Отрывок из «Алтан тобчи» Мэргэн Гэгэна

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок, выполнение заданий по современному монгольскому языку предполагает беглое фонетически правильное чтение с соблюдением соответствующей интонации, пауз, ударения, с выделением вопросительных и восклицательных предложений, с одной-двумя незначительными оговорками; устный перевод с монгольского языка на русский с соблюдением правил перевода текста, с одной-двумя незначительными ошибками, точные ответы на все поставленные вопросы. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, выполнение заданий по современному монгольскому языку предполагает менее беглое, но фонетически правильное чтение с соблюдением соответствующей интонации, пауз, ударения, с выделением вопросительных и восклицательных предложений, с тремя-пятью незначительными оговорками, устный перевод с монгольского языка на русский с соблюдением правил перевода текста, но с тремя-пятью незначительными ошибками, точные ответы на два из четырёх поставленных вопроса. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, выполнение заданий по современному монгольскому языку предполагает менее беглое, но в целом фонетически правильное чтение с соблюдением соответствующей интонации, пауз, ударения, с выделением вопросительных и восклицательных предложений, с шестью-семью оговорками; устный перевод с монгольского языка на русский с соблюдением правил перевода текста, но с шестью-семью ошибками, ответы на два из четырёх поставленных вопроса. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, выполнение заданий по современному монгольскому языку предполагает фонетически

неправильное, без соблюдения интонационного рисунка текста чтение, перевод с монгольского языка на русский с более, чем 10-ю ошибками различного рода, непонимание вопросов по тексту, задаваемых устно преподавателем. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.16. Немецкий язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Немецкий язык» является уровень владения немецким языком и соответствие достигнутого экзаменуемым уровня обученности требованиям, заданным действующими рабочими программами учебных дисциплин, представленных в учебных планах основных образовательных программ подготовки бакалавров.

Экзаменуемый должен владеть немецким языком (уровень В2 по общеевропейской шкале компетенций владения иностранным языком) и понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты, порождать высказывания достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон, уметь делать четкие, подробные сообщения на различные темы, а также излагать свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.

Государственный экзамен по дисциплине «Немецкий язык» проводится в письменной форме. Проверка письменных работ обучающихся осуществляется на закрытом заседании экзаменационной комиссии в течение одного рабочего дня с момента проведения государственного экзамена.

Экзаменуемым предлагается внимательно прочесть текст на немецком языке объемом не более 2000 печатных знаков и письменно выполнить пять заданий к нему, нацеленных на проверку уровня сформированности у экзаменуемых коммуникативной иноязычной компетенции. На выполнение всех заданий обучающемуся выделяется 210 минут (три с половиной астрономических часа), причем экзаменуемые сами вправе распределять время на отдельные задания. Образец текста и примерных заданий к нему приведен в Приложении к настоящей программе.

Приложение к программе государственного экзамена по дисциплине «Немецкий язык»

Прочитайте внимательно текст, не обращаясь к словарю, дайте его интерпретацию, выполнив послетекстовые задания:

BSE

Seit einigen Jahren kommt es bei Rindern zu einer stets tödlich verlaufenden, unter der Bezeichnung „BSE“ oder „Rinderwahn“ bekannt gewordenen Infektionskrankheit des Gehirns. Die Seuche hat vermutlich in Großbritannien ihren Ursprung. Im März 1996 untersagte die Europäische Union (EU) Großbritannien generell den Export von lebenden Tieren und Fleisch in die Länder der EU. Vor 1996 war die EU davon ausgegangen, dass Kälber in Großbritannien wegen des bereits 1990 ausgesprochenen Verbots der Verfütterung von infektiösem Tiermehl nicht mehr vom Rinderwahn befallen werden konnten.

Schon 1994 hatten die Deutschen darauf hingewiesen, dass die Übertragung der Krankheit vom Rind auf den Menschen möglich ist und in Brüssel vergeblich ein vollständiges Exportverbot für britische Tiere und Tierprodukte gefordert.

Aus dem Fall des Rindes „Cindy“, das im Dezember 1996 in Westfalen an BSE verendet ist, ziehen Wissenschaftler den Schluss, dass es bei Rindern möglicherweise auch einen anderen Übertragungsweg als den über Tiermehl geben könnte. Sollten Cindys Zuchtpapiere stimmen, stammt sie von einem schottischen Rind ab, wurde aber erst nach dem Verbot der Tiermehlimporte aus Großbritannien in Deutschland geboren. Bei Cindy lässt sich die Frage nach dem Übertragungsweg der Seuche nicht beantworten, weil ihre Herkunft noch nicht eindeutig geklärt ist. Könnte man die Übertragung der Krankheit durch ihre schottische Mutter sicher nachweisen, wäre die Vererbbarkeit von BSE bewiesen.

1. Ответьте на вопрос, опираясь на содержание текста: „Warum hat man schon 1994 ein vollständiges Exportverbot für britische Tiere und Tierprodukte gefordert?“

2. Замените в тексте подчёркнутые фрагменты на известные Вам синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста.

3. Ответьте на вопрос, опираясь на содержание текста: „Ist die Vererbbarkeit von BSE bewiesen?“

4. Переведите выделенный курсивом фрагмент текста на русский язык без помощи словаря.

5. Есть ли в XXI веке новые опасности для человечества и можно ли их избежать? Ответ дайте, с учетом содержания текста, на немецком языке.

Критерии оценивания работ, выполненных на государственном экзамене по немецкому языку

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если работа не содержит фактических и логических ошибок. Ответ также не должен содержать грамматических, лексических, и стилистических ошибок. Отдельные неточности (не более двух) стилистического характера не носят при этом характера ошибок. Содержание ответов в этом случае отражает все аспекты, указанные в заданиях, стиливое оформление речи выбрано правильно, высказывание логично, средства логической связи использованы правильно, текст ответа правильно разделен на абзацы; при этом используемый

словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче; орфографические и пунктуационные ошибки в тексте практически отсутствуют (допускается наличие не более двух мелких недочетов).

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических и стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими заданиями, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, используемого в ответе. В этом случае задания должны быть выполнены, однако некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью и имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; при этом письменные ответы экзаменуемого должны быть, в основном, логичными, допустимо наличие отдельных недостатков (не более двух) при использовании средств логической связи и при делении текста на абзацы. Используемый словарный запас должен соответствовать поставленной коммуникативной задаче, однако могут встречаться отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Допущенные грамматические ошибки не должны затруднять понимание текста. Работа должна быть практически свободна от орфографических и пунктуационных ошибок.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося. В этом случае содержание ответов отражает не все аспекты, указанные в задании, в работе достаточно часто встречаются нарушения стилевого оформления речи, а сами высказывания не всегда логичны, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен, при этом может отсутствовать деление текста на абзацы; в самой работе в этом случае использован неоправданно ограниченный словарный запас; при этом встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста, однако допущенные грамматические ошибки не должны затруднять понимание текста; кроме того, удовлетворительной оценки заслуживает работа в том случае, если она содержит целый ряд орфографических или (и) пунктуационных ошибок, в том числе те, которые, тем не менее, лишь незначительно затрудняют понимание текста.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ характеризуется значительными неточностями, при этом в ходе допущены пять и более фактических и/или логических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. В этом случае задание не выполнено (содержание работы не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или (и) не соответствует требуемому объему, или (и) более 30% ответа носит непродуктивный характер, т.е. текстуально совпадает с опубликованным источником или с другими

экзаменационными работами). Кроме того, неудовлетворительной оценки заслуживает работа в том случае, если в построении высказывания отсутствует логика; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу, грамматические, орфографические и пунктуационные правила не соблюдаются, допущенные грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки затрудняют понимание текста.

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения) является, как правило, основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

1.17. Персидский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Персидский язык» является уровень владения современным и классическим персидским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Персидский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

Основные экзаменационные требования предъявляются к степени владения следующими профессиональными и профильными компетенциями:

- свободное владение современным персидским языком, включающее теоретическое знание и практическое применение грамматики персидского языка, владение лексикой фарси в объеме, предусмотренном рабочей программой, знание основных видов почерков фарси, умение читать, воспринимать на слух и переводить персидские тексты любого содержания и функционального назначения, владение практическими навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов культурного, научного, общественно-политического, экономического, правового, религиозно-философского характера, владение навыками разговорной речи, знание основных речевых формул повседневного общения, умение вести беседу на бытовые, общекультурные и профессиональные темы, соответствующие профилю обучения;

- углубленное профессиональное знание классического (средневекового) фарси, необходимое для изучения истории персидского языка, понимания культурных и литературных традиций Ирана; умение читать и переводить прозаические и поэтические тексты персидской классики, произведения исторического, историографического, религиозно-философского, этнологического содержания; знание основных видов классических почерков фарси; знание основ классического персидского стихосложения;

- владение общим понятийным аппаратом иранистических исследований и основным корпусом иранской литературно-художественной, религиозно-философской и исторической терминологии.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Персидский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Двусторонний письменный перевод с персидского языка на русский и с русского на персидский современных текстов общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания (образцы см. Приложение 1).

2. Чтение, перевод, комментарий литературно-художественного, религиозно-философского или историко-географического текста⁵ (прозаического и/или поэтического) на классическом персидском языке (образец см. Приложение 2).

3. Выполнение теста по аудированию персидского текста общекультурного содержания (см. Приложение 3).

4. Устная беседа на персидском языке по предложенной теме (список тем см. Приложение 4).

Для выполнения задания 1 (письменная часть) обучающемуся предоставляется 1 час 30 минут; для подготовки к заданиям 2, 3, 4 (устная часть) – не более 20 минут в целом.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Персидский язык»

Приложение 1. Двусторонний письменный перевод с персидского языка на русский и с русского на персидский современных текстов общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания

A. Образец общественно-политического текста для перевода на русский язык

بیانیه ستاد حقوق بشر به مناسبت روز جهانی حقوق بشر
ستاد حقوق بشر جمهوری اسلامی با صدور بیانیه ای روز دهم دسامبر مصادف با روز جهانی حقوق بشر را فرصتی مغتنم برای پرده برداری از چهره واقعی غرب در بحث حقوق بشر دانست. به گزارش پایگاه اطلاع رسانی ستاد حقوق بشر قوه قضائیه، این بیانیه با اشاره به اینکه کشورهای غربی خصوصاً آمریکا با آن کارنامه کریهه که از اقدامات ضد انسانی در سطح جهانی دارند صلاحیت پرچمداری حقوق بشر را ندارند، می افزاید: جهانشمولی حقوق بشر به معنای تحمیل فکر یک گروه بر سایر ملت ها نیست بلکه به معنای تضمین حقوق همه ملت ها و فرهنگ ها در یک مشارکت جهانی عادلانه است.

بیانیه ستادحقوق بشر با ابراز تأسف از سوء استفاده هایی که از عنوان حقوق بشر، توسط آمریکا و برخی دول غربی در سطح جهان به عمل می آید بر لزوم تطهیر و پاکیزه شدن چهره سازمان ملل تأکید کرده و لازم می داند که سازمان ملل دامن خود را از دفاع از روش منحوس تروریسم، تحت نقاب حقوق بشر پاک کند.

این بیانیه با تأکید بر اینکه اسناد فعلی حقوق بشر و مکانیزم های پیگیری آن در سطح بین المللی دارای نواقص بسیار جدی است، می افزاید: این نواقص این امکان را ایجاد کرده است که کشورهای غربی و فاتحان جنگ جهانی دوم در دهه های گذشته از آن در جهت بسط سیطره خود و تحمیل ایدئولوژی سکولار- لیبرال به دنیا سوء استفاده کنند.

در بیانیه ستاد حقوق بشر ضمن تأکید بر پایبندی جمهوری اسلامی ایران به مسائل حقوق بشری آمده است: جمهوری اسلامی در تمام عرصه های بین المللی در امر حقوق بشر حضور فعال داشته و خواهد داشت و ضمن

⁵ В зависимости от профиля обучения.

ایستادگی در برابر سوء استفاده های جاری از عنوان حقوق بشر همکاری سازنده و فعال با سایر ملل را برای تعمیق و توسعه نظری و عملی در زمینه حقوق بشر اعلام می کند.

(«Заявление Комиссии по правам человека по случаю международного дня прав человека»; газета «Кейхан» 20.09.1391/11.12.2012, № 20377)

Б. Образец научно-популярного текста для перевода на персидский язык

Персидская каллиграфия: почерки и история

Творчески перерабатывая арабские почерки, иранцы разработали свой, особый вариант *насха* – *талик* («скорописный» или «быстрый в исполнении»). *Талик* отличался большим числом закруглённых, как бы природных линий, в отличие от жестких, геометризованных арабских почерков. Важно отметить, что в арабской культуре каллиграфия в основном использовалась в религиозных целях. Персы же, помимо всего остального, так составляли официальные, административные документы – отсюда и потребность в скорописи.

В период владычества Тимуридов (сер. XV в.) знаменитый каллиграф Мир Али Табризи предложил совершенно новый и такой же скорописный почерк, с тех пор ставший одним из ведущих в Иране – *насталик*. Как легко догадаться, получился он путем соединения *насха* с *таликом*. Очень многие быстро переняли его: особенно часто *насталиком* писали книги и поэтические сборники, любовные письма и административные предписания. До сих пор стихи Хафиза, Саади, Руми и других знаменитых поэтов издаются именно с использованием *насталика*. Он действительно очень красив, и недаром заслужил звание «невесты исламских почерков».

В конце XVII в. Мортеза Голи-хан Шамлу (правитель Герата, в то время входившего в состав Персии) изобрёл новый почерк – *шекасте насталик* («насталик-курсив» или «ломаный насталик»). Придумать подобную инновацию его вынудила необходимость: секретари и министры попросту не справлялись с потоком документов, поскольку на запись привычным *насталиком* требовалось слишком много времени. Нужен был почерк, позволявший писать быстрее – и Голи-хан нашёл решение.

(Журнал Культурного представительства ИРИ в РФ «Караван», № 15, сентябрь 2012; сс. 31-34)

Приложение 2. Образец классического текста на фарси для устного чтения, перевода на русский язык и комментирования

ای پسر هر چند جوانی پیر عقل باش. نگویم که جوانی مکن ، لکن جوانی خوشتن دار باش و از جوانان پژمرده نباش که جوان شاطر ، نیکو بود چنانکه ارسطاطالیس می گوید : «الشباب نوع من الجنون».

و نیز از جوانان جاهل مباش که از شاطری بلا نخیزد و از جاهلی بلا خیزد. بهره خویش به قدر طاقت خویش از روزگار جوانی بردار که چون پیر شدی خود را نتوانی گرد آورد. چنانکه آن پیر گفت که چندین سال حسرت و غم خوردم، که چون پیر شوم، خوبرویان مرا نخواهند، اکنون که پیر شدم من خود ایشان را نمی خواهم و اگر خود خواهم نزیبید. و هر چند که جوان باشی، خدای عز و جل فراموش مکن و از مرگ ایمن مباش، که مرگ نه جوان داند و نه پیر. چنانکه عسجدی میگوید:

مرگ به پیری و جوان نیستی / پیر بمردی و جوان زیستی

حکایت کنند که در شهر ری درزی بود، در دروازه گورستان دکانی داشت. و کوزه ای در میخی آویخته بود. و هوس آن داشتی که هر جنازه ای که از دروازه بیرون شدی، او سنگی در آن کوزه انداختی و هر ماه حساب آن بکردی. که درین ماه چند کس مرده اند و کوزه را تهی کردی و باز سنگ افگندی تا ماه دیگر. تا برین روزگاری بر آمد و آن درزی بمرد. مردی بطلب درزی آمد و خبرش نبود که درزی بمرده است. چون در دکان بسته دید همسایگان ویرا پرسید که درزی کجاست؟ همسایه گفت: درزی نیز در کوزه افتاد.

اما ای پسر، هشیار باش و بجوانی غره مشو و در طاعت و معصیت، در هر حال که باشی، خدای عز و جل را یاد کن و عفو میخواد و از مرگ میترس، تا چو درزی ناگاه در کوزه نیفتی با بار گناهان. و همه نشست و خاست با جوانان مکن، با پیران نیز مجالست دار و رفیقان و ندیمان پیر و جوان آمیخته دار، که اگر از مستی جوانی محالی گوید پیر ترا آگاه کند. که پیران چیزها دانند که جوانان ندانند. اگر چه غالب جوانان بر پیران خندند، از آنکه پیرانرا محتاج جوانی بینند. بدین سبب بر پیران پیشی جویند و بر ایشان بی حرمتی کنند. اگر چه پیران در آرزوی جوانی باشند، جوانان نیز بیشک در آرزوی پیری باشند. شاید که دریابند و شاید که نیابند. و چون نیکو بنگری، هر دو حسود یکدیگر باشند. اگر چند جوانان خود را داناترین همه کس دانند، زنهار! از طبع چنین جوانان مباش، پیران را حرمت دار، و با پیران سخن بگزارف مگو! که جواب پیران و عاقلان سخت باشد.

(Фрагмент из книги «Кабус-наме» Кай-Кавуса Унсурал-Маали; глава 9)

Приложение 3. Образец открытого теста по аудированию персидского текста общекультурного содержания

Текст «Литературное общество» (воспроизводится три раза):

به اطلاع می رسانیم که انجمن ادبی "پارسیان" در ماه دسامبر شب شعر را برگزار

می کند. این انجمن برنامه های جالب و متنوعی را برای شرکت کنندگان تدارک دیده است. آقای امینی منتقد برجسته زبان و ادبیات فارسی در مورد شاعران زن در خاور صحبت خواهد کرد و سپس شعرهای پروین اعتصامی و فروغ فراخ زاد مقایسه خواهد نمود.

بخش های دیگر شامل بحث و گفتگو درباره شعر کلاسیک فارسی و برنامه موسیقی زنده توسط گروه موسیقی سنتی "سیمرغ" می باشد.

این برنامه به یادماندنی فرهنگی شنبه ۱۸ دسامبر ساعت ۷ و ۳۰ دقیقه در تالار مرکزی شهر برگزار می گردد. برای تهیه بلیط تا آخر ماه لطفاً به وب سایت انجمن فرهنگی "پارسیان" مراجعه کنید و بعد از این تاریخ بلیط تنها در محل گردهمایی به فروش می رسد. برای اطلاعات بیشتر با این انجمن فرهنگی به شماره ۹۸۸۸۸۲۳۷ تماس بگیرید.

Вопросы к тексту «Литературное общество»

انجمن ادبی

۱) اسم این انجمن ادبی چیست؟

.....

۲) این انجمن چه چیزهایی را تدارک دیده است؟

.....

۳) آقای امینی چه کسی است؟

.....

۴) آقای امینی در چه مورد صحبت می کند؟

.....

۵) آقای امینی شعرهای کدام شاعران زن را با هم مقایسه می کند؟

.....

۶) این انجمن شامل چه بخشهایی می باشد؟

.....

۷) زمان و مکان برگزاری این انجمن کی و کجاست؟

.....

۸) آخرین وقت خرید بلیط کی است و پس از آن تاریخ بلیط در کجا به فروش می رسد؟

.....

۹) شماره تلفن محل برگزاری انجمن چیست؟

.....

.....

1. Города Ирана и их архитектурные памятники (на примере одного из городов по выбору обучающегося).
2. Государственные и традиционные праздники Ирана (на примере одного из праздников по выбору обучающегося).
3. Литературные памятники Ирана (на примере одного из произведений по выбору обучающегося).
4. Писатели и поэты Ирана и их влияние на европейскую литературу (на примере творчества одного из литературных деятелей региона по выбору обучающегося).
5. Современное иранское кино.
6. Выдающиеся иранцы (на примере одного из выдающихся деятелей по выбору обучающегося).
7. Социальные и экономические проблемы современного иранского общества.
8. Традиционное иранское искусство.
9. Народы Ирана (особенности их языка, культуры, быта).
10. Религии Ирана

Приложение 5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Каждое из четырех заданий экзамена оценивается отдельно; общая экзаменационная оценка определяется по результатам выполнения всех заданий. Если одно из заданий имеет неудовлетворительный результат, за экзамен выставляется общая оценка «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется в случае полного отсутствия в ответе грамматических, орфографических и смысловых ошибок; отдельные стилистические неточности допускаются.

Оценка «хорошо» выставляется, если в ответе имеется не более одной грамматической, одной орфографической и одной смысловой ошибки.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в ответе имеется не более двух грамматических, двух орфографических и двух смысловых ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в ответе имеется не менее трех грамматических, трех орфографических и трех смысловых ошибок.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине
«Персидский язык» (для группы История Кавказа (Армения))

Приложение 1. Письменный перевод с персидского языка на русский исторического, историко-географического или этнографического текста со словарем. Образец:

آنگاه فرمود که بروید و در مملکت من، خردمندترین مردمان را پیدا کنید و به دربار من بیاورید. پس این محتشمان به جستجوی چنین فرزانهگان در قلمروی فرمانروای سامانی پرداختند. پس از مدتی بیش از هفتاد تن از افراد معتبر و برجسته در تدبیر و دانایی را یافته و به درگاه امارت بخارا دعوت کردند. آنگاه این خبر را به نصر بن احمد سامانی دادند. وی پس از خشنودی از این پیغام، تمامی آنان را به گرمی پذیرفت و تجلیل شایسته و درخوری از آنان به جای آورد. سپس فرمان داد تا این افراد طی یک سال آزموده شوند تا خردمندترین آنان انتخاب شود. بلافاصله این فرمان آغاز شد تا در نهایت سه تن از ایشان که به فضل، دانش و خردمندی سرآمد دیگران بودند مشخص و برگزیده شدند. چون ایشان را به نزد نصر سامانی آوردند، پس از آزمایش‌های مختلف، روشن شد که بهترین آنان برگزیده شده‌اند و به‌راستی اینان در علم، صبر، خردمندی و اخلاق، یگانه دهر بودند.

Время на перевод – 60 мин.

Приложение 2. Письменный перевод с русского языка на персидский язык предложений. Образец:

1. Генсек ООН потребовал срочного расширения экономических санкций против этой страны.
2. Антиправительственные выступления в Сирии послужили причиной отправки в страну наблюдателей ООН.
3. Наш преподаватель всегда опаздывает или вообще не приходит, но мы всегда дожидаемся его прихода или звонка от него.
4. Указав на события после 11 сентября и положение в Афганистане, он сказал, что последствия военных и политических столкновений имели значительное влияние на регион.
5. Он заявил, что Афганистан является важнейшим экспортером наркотических средств.
6. Страны Центральной Азии активно участвуют в процессе стабилизации положения в Афганистане.
7. Необходимо отметить, что народ в этой стране сталкивается с такими социальными проблемами, как безработица и бедность. И это обязанность правительства сделать все возможное для решения этих проблем.
8. Компании-участницы международной конференции по Каспийскому морю заявили об увеличении добычи нефти в этом регионе.

Время на перевод: 40 мин.

Приложение 2. Письменный перевод с персидского языка на русский научного гуманитарного текста без словаря. Образец:

۲- در حکایت مولوی، پیام‌آور بازرگان، ولی در حکایت عطار، حکیم است که از دو جهت برتر است: الف - دادن پیام به وسیله بازرگان (صاحب طوطی) پس از مشاهده طوطی که موجب آزرده‌گی خاطر طوطی می‌شود، منطقی نیست؛ اما از جانب حکیم که در این ماجرا سود و زبانی ندارد طبیعی‌تر است.

ب - در حکایت عطار، طوطی به حکیمی پند می‌دهد که قاعدتاً خودش به دیگران پند می‌داده است.

۳- در حکایت مولوی یک طوطی خودش را به زمین می‌اندازد، ولی در حکایت عطار همه طوطیان خودشان را به زمین می‌اندازند که این ظاهراً جدی‌تر است.

۴- در حکایت مولوی بازرگان طوطی را از قفس بیرون می‌اندازد، ولی در حکایت عطار کسی دیگر جز حکیم و پادشاه این کار را انجام می‌دهد.

۵- در حکایت مولوی بازرگان از طوطی شرح ماجرا را می‌پرسد؛ اما در حکایت عطار طوطی خود به شرح ماجرا می‌پردازد.

۶- در حکایت مولوی پرسش و پاسخ بیشتری وجود دارد.

۷- مولوی نتایج زیادی را از اصل حکایت و نیز اجزاء آن می‌گیرد، در حالی که عطار یا اصلاً نتیجه‌ای نمی‌گیرد و یا این نتیجه‌گیری را به مخاطب واگذار می‌کند.

برابری کند و این کار بیشتر برای تحقیر حریف است.

- مرغ روحانی: مرد کامل

مرغ روحانیش گفت ای پیر راه

درمندی می‌گذشت این جایگاه

اما با توجه به آغاز داستان مرغ روحانی همان فرشته است.



عنوان مقاله: مقایسه طوطی و

بازرگان مولوی و عطار

نویسنده: علی حیدری

مأخذ: رشد آموزش زبان و ادب

فارسی، دوره نوزدهم، شماره ۳،

بهار ۱۳۸۵، ص ۷-۱۰

حکایت طوطی و بازرگان در اثبات

اندیشه مشهور عرفانی (موتوا قبل أن

تموتوا) است، لذا نویسنده به بررسی

تطبیقی این حکایت در دو اثر عرفانی

اسرارنامه عطار و مثنوی مولوی

می‌پردازد. حاصل این مقایسه نه مورد

است که ذکر می‌گردد:

۱- مولوی حکایت را در ۴۷ بیت سروده و

در ۲۵۴ بیت نتیجه‌گیری کرده است، در

حالی که عطار حکایت را در ۲۹ بیت بیان

کرده و با ۱۸ بیت نتیجه‌گیری کرده است.

Время на перевод – 60 мин.

Приложение 4. Устный экзамен состоит из: а) чтения газетной статьи на общественно--политическую тему (размер листа А4), пересказ и беседа на тему статьи; время на подготовку – 35 мин. б) беседы на устную тему.

Примерные темы для устной беседы:

- 1) Мой любимый поэт или писатель.
- 2) Национальная кухня
- 3) Национальный общественный деятель
- 4) Любимый город
- 5) Народное творчество (промыслы, прикладное искусство)
- 6) Общественно-политическое устройство страны
- 7) Взгляд на историю страны

1.18. Тайский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Тайский язык» является уровень владения тайским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Тайский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

- чтение и адекватное восприятие письменных текстов на тайском языке без использования словаря;
- способность воспринимать речь на литературном тайском языке различной тематической направленности;
- умение вести беседу на тайском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;
- знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем тайского языка,
- владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,
- лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на тайском языке;
- умение осуществлять двусторонний устный перевод (с тайского языка на русский и с русского на тайский);
- чтение и литературный перевод текстов с тайского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.);
- владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на тайском языке на любые темы.

Экзаменуемый должен владеть тайским языком и понимать общее содержание художественных, общественно-политических текстов и текстов по специальности, уметь общаться с носителями языка без особых затруднений, делать сообщения на различные темы.

По отдельным видам речевой деятельности экзаменуемый должен обладать следующими сформированными коммуникативными компетенциями:

Понимание	Чтение	Понимание статей и сообщений по современной проблематике. Понимание современной художественной прозы.
-----------	--------	--

Говорение	Диалог	Умение без подготовки довольно свободно участвовать в диалогах, умение принимать участие в дискуссии по знакомой проблеме.
	Монолог	Умение понятно и обстоятельно высказываться по темам, изученным в рамках курса «Тайский язык» .
Перевод с русского	Письмо	Умение письменно переводить тексты общественно-политической тематики с точной передачей смысла, в соответствии с правилами грамматики и этикета.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Тайский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение и письменный перевод с тайского общественно-политического текста с ограниченным использованием словарями.

2. Письменный русско-тайский перевод предложений на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным использованием словарями.

3. Беседа на тайском языке на профессиональные и бытовые темы.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 80 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Тайский язык»

Приложение 1. Чтение и письменный перевод с тайского общественно-политического текста с ограниченным использованием словарями

Пример текста

สัทธิบ-นายกสมาคมกริยาทหารเรือ มอบเงินทอดผ้าป่ากว่าล้านบาท สร้างอาคาร

by เทียนสิน | 12.12.2012

นายกสมาคมกริยาทหารเรือ มอบเงินทอดผ้าป่ากว่าล้านบาท สร้างอาคารฟื้นฟูเด็กออกัสติก วันนี้ (12 ธ.ค. 55) นางพรจิตร หุ่นเจริญ นายสมาคมกริยาทหารเรือ เป็นประธานพิธีทอดผ้าป่าเพื่อการศึกษา ศูนย์การศึกษาพิเศษ (เด็กออกัสติก) เขตการศึกษา 12 จังหวัดชลบุรี (สาขาเขาบายศรี) ณ วัดเขาบายศรีสันติธรรม ต.พุดตาลวง อ.สัตหีบ จ.ชลบุรี โดยมี พลเรือโท สนธยา น้อยฉายา ผู้บัญชาการ หน่วยบัญชาการนาวิกโยธิน พลเรือตรี นพดล สุภากร ผู้บัญชาการ หน่วยบัญชาการต่อสู้อากาศยานและรักษาฝั่ง พร้อมด้วย

คณะนายทหารชั้นผู้ใหญ่ของกองทัพเรือ คณะกรรมการสถานศึกษาขั้นพื้นฐาน ศูนย์การศึกษาพิเศษ (เด็กออทิสติก) คณะผู้บริหาร คณะครู เครือข่ายผู้ปกครอง และหน่วยงานกองทัพเรือ ทหาร ตำรวจ องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ร่วมงานบุญทอดผ้าป่าสามัคคี เพื่อเด็กพิการ และด้วยโอกาส โดยมี พระเทพชลธารมุนี เจ้าคณะจังหวัดชลบุรี เป็นประธานฝ่ายสงฆ์ พิจารณารับกองผ้าป่าเพื่อการศึกษาในครั้งนี้ นายกล้าหาญ เขาวังศิลป์ ประธานคณะกรรมการสถานศึกษาขั้นพื้นฐาน ศูนย์การศึกษาพิเศษ (เด็กออทิสติก) กล่าวว่า การจัดงานบุญทอดผ้าป่าสามัคคีเพื่อเด็กพิการ และด้วยโอกาส มีจุดมุ่งหมายเพื่อหารายได้สมทบทุนก่อสร้างอาคาร พร้อมทั้งจัดซื้อวัสดุครุภัณฑ์ให้เพียงพอแก่การให้บริการในการใช้เป็นสถานที่บำบัดฟื้นฟู และให้บริการจัดการศึกษากับเด็กพิการ โดยเฉพาะเด็กพิเศษ (ออทิสติก) ที่มารับบริการ และประจำอยู่ที่ศูนย์แห่งนี้ ในการพัฒนาเด็กพิการทางด้านการศึกษาให้เต็มศักยภาพ พร้อมทั้งปรับภูมิทัศน์ภายในศูนย์ฯ ในโอกาสเดียวกันนี้ด้วย <http://77.nationchannel.com/home/315617/>

Приложение 2. Письменный русско-тайский перевод предложений на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным использованием словарями

Пример предложений

Россия стремится увеличить свое влияние в Юго-Восточной Азии и занять роль нового активного игрока в этом регионе.

После знакового визита Дмитрия Медведева во Вьетнам в октябре 2010 года обозначились и основные приоритетные направления сотрудничества.

Следующим государством АСЕАН (Ассоциация государств юго-восточной Азии), которое играет важнейшую роль в организации, а также имеет большой потенциал для экономического сотрудничества с РФ, мог бы стать Таиланд.

Несмотря на то, что среди стран АСЕАН Таиланд лидирует по объемам торговли с Российской Федерацией, в общем международном торговообороте страны Россия не входит и в первую десятку.

В то же время, оценивая перспективы сотрудничества в экономической сфере, страны уже несколько лет пытаются достичь договоренностей о совместной деятельности в таких областях экономики, как нефтегазовая и энергетическая сферы, агропромышленный сектор, телекоммуникации, производство упаковочных материалов, деревообработка, ювелирная промышленность, гостиничный и ресторанный бизнес, недвижимость.

Приложение 3. Беседа на тайском языке на профессиональные и бытовые темы

1. Источниковедение новейшей истории,
2. География и климат.
3. Отечественные пособия по истории Таиланда,
4. Спорт.

Приложение 4. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

«Отлично» – обучающийся должен показать достаточные умения и навыки письменного и устного тайско-русского и русско-тайского перевода текстов средней трудности на темы истории и общественно-политических проблем современности, показать достаточные навыки разговорной речи в беседе на профессиональные и бытовые темы с соблюдением грамматических, лексических, произносительных и этикетных норм. Желательно также проявить умение пользоваться словарями изучаемых и других необходимых для перевода языков и учебно-справочной литературой, умение обосновать свой вариант перевода знанием лексики, грамматики, стилистики изучаемых языков, истории и культуры изучаемой страны.

«Хорошо» – при наличии двух-трех смысловых ошибок в переводе на русский или устном изложении, не нарушающих основного смысла текста, нарушении отдельных грамматических правил в переводе с русского, непонимании отдельных слов экзаменатора в ходе беседы.

«Удовлетворительно» – при нескольких смысловых ошибках в переводе на русский и устном изложении, не нарушающих основного смысла текста, незначительном нарушении грамматических правил в переводе с русского, не нарушающем основного смысла текста, непонимании отдельных вопросов и ответов экзаменатора в ходе беседы.

«Неудовлетворительно» – при искажении основного смысла при переводе на русский и устном изложении, грубом нарушении грамматических правил в переводе с русского, нарушении коммуникации в ходе беседы.

1.19. Тибетский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Тибетский язык» является уровень владения тибетским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Тибетский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

Основные требования при этом предъявляются к уровню владения следующими навыками:

- чтение и адекватное восприятие письменных текстов на тибетском языке без использования словаря;

- способность воспринимать речь на литературном тибетском языке различной тематической направленности;

- умение вести беседу на тибетском языке с использованием социолингвистических и стилистически адекватных средств языка;

- знание особенностей фонетической, морфологической и синтаксической систем тибетского языка,

- владение лексическим материалом в объеме 2-3 тыс. единиц,

- лингвистический (прежде всего, грамматический) анализ письменного и устного текста на тибетском языке;

- умение осуществлять двусторонний устный перевод (с тибетского языка на русский и с русского на тибетский);

- чтение и литературный перевод текстов с тибетского языка, принадлежащих к разным жанрам (художественная литература, пресса и др.);

- владеть навыками разговорного языка в достаточной степени для беседы на тибетском языке на любые темы.

К экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Прием государственного экзамена по специальности осуществляет государственная экзаменационная комиссия.

Обсуждение и окончательное оценивание ответов экзаменационная комиссия проводит на закрытом заседании, определяя итоговую оценку - «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Решение об оценке знаний принимается государственной экзаменационной комиссией открытым голосованием простым большинством членов комиссии, участвующих в заседании.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Тибетский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Устное сообщение на заданную тему.
2. Перевод предложений с русского на современный тибетский язык.
3. Беседа с экзаменатором на заданную тему, ответы на вопросы экзаменатора.
4. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык фрагментов прочитанных за время обучения текстов без словаря.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее астрономических 2 часов.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Тибетский язык»

Приложение 1. 1. Устное сообщение на заданную тему.

Перечень тем

1. Мой дом
2. Моя семья
3. Мой родной город
4. Погода
5. Покупки
6. Моя страна
7. Религиозные обряды буддистов

Пример содержания сообщения на тему «Мой рабочий день»

В будни я обычно встаю около семи. Потом я умываюсь и чищу зубы. В полвосьмого я завтракаю. После завтрака я еду в институт. Институт совсем не рядом с домом. Дорога туда занимает 40, а иногда и 50 минут. Уроки начинаются в 9 утра и заканчиваются около 6 вечера. Пять или шесть пар в день — обычное расписание. Но один день в

неделю не такой загруженный. Это вторник. Во вторник я обычно помогаю моей маме убирать квартиру. Обедаю я обычно в столовой в институте. Когда я прихожу домой, я ужинаю. Потом я немного отдыхаю. Иногда я читаю, разговариваю с моими друзьями по телефону или просматриваю интернет. После этого я начинаю делать домашние задания. Два раза в неделю я занимаюсь дополнительно китайским языком, чтобы улучшить мои знания. Как правило, я заканчиваю делать домашние задания около 11 часов вечера. Потом я смотрю вечерние новости по телевизору или слушаю музыку. Около 12:30 ночи я ложусь спать. Перед сном я обычно немного читаю или повторяю уроки.

Приложение 2. Перевод предложений с русского на современный тибетский язык

Образцы предложений

Ему никогда не бывает холодно по утрам, потому что он всегда ходит на работу пешком.

По будням мы обычно очень заняты, так как ходим на работу.

Почему он всегда такой грустный по воскресеньям? - Он не грустный, ему просто скучно.

Вы часто пылесосите? - Нет, очень редко: я каждый день работаю, я слишком занят на работе, а по вечерам я бываю слишком уставшим, голодным и злым.

Вы мной довольны (འདོད་པ་སྐྱོད་བཞིན་)? - Нет, я Вами недоволен: Вы слишком глупы и самоуверенны.

Почему вы так редко стираете и убираете? - Потому что это скучно.

Он всегда счастлив, когда валяет дурака.

Она очень взволнована, потому что не видит выхода из положения.

Он слишком самоуверен и довольно глуп, поэтому он часто выходит из себя.

Приложение 3. Беседа с экзаменатором на заданную тему, ответы на вопросы экзаменатора

Пример вопросов экзаменатора

- Давайте поговорим о вашем родном городе. Расскажите про него.

...

-Опишите вашу комнату в квартире. Что и где расположено в ней.

...

-А почему вы уехали оттуда?

...

-Вам нравится Петербург? Почему?

...

-Всё же, в каком городе вы планируете жить? Почему ваш выбор пал именно на этот город?

Приложение 4. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык фрагментов прочитанных за время обучения текстов без словаря.

Образец текста

དེ་ཡང་བམ་ཟེའི་བྱུ་ལྷ་མ་ལས་རིམ་གྱིས་ཚོ་འཕོས་ནས། དགའ་ལྷན་དུ་ལྷ་འདུ་དམ་པ་རྟོག་དཀར་དུ་ལྷ་ཉེ་དགའ་ལྷན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་ན། སྟོན་གྱི་དགོ་བའི་མཁུལ། ལྷ་རྣམས་གྱི་རོལ་མའི་སྤྱུ་ལས། མར་མེ་མཛད་གྱི་ལུང་བསྟན་དགོངས་པར་མཛད།། ཅེས་སོགས་གྱིས་བསྟུལ་བ་གསན་

དེའི་མཚན་ལྷ་རྣམས་པོ་སྐང་དར་མ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་བྱང་སྟེ། དེའི་ལྷགས་སྟོན་མི་དགོ་བའ་ལ་གོམས་པའི་སྟོབས་གྱིས་སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་ལ་ཞེ་སྟངས་བར་གྱུར་ཏེ། དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕང་སྐད་དེ་བསྟན་པ་བསྟུབས་སོ།། ད་དུང་ལྷ་ལང་རྣམས་ཀྱང་བཞུགས་ཤིང་བསྟན་པའི་མེ་རོ་རུང་ཟད་ཚམ་ལུས་པ་ལ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དཔའ་གྱི་རྗེ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བས་ཐིག་སྟོན་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཀོངས་ནས་ཉིང་ལའི་ཡུལ་དུ་རྩ་འཇུག་གྱིས་གཤེགས་སོ།།

ཉིན་གཅིག་ན་རོ་པ་ང་སྟོག་གི་འདུག་ཟ་མ་ཞིག་སྟོང་ལ་ཤོག་གསུངས། ཞིང་ལས་བྱེད་པའི་མི་མང་པོས་ཟ་མ་ཟ་སར་བྱིན་ནས་བསྐངས་པས་ལྷག་པ་བསྟོལ་བ་ཐོང་ལོར་གང་བྱིན། ལྷིང་ལོང་ནས་སྐ་མ་ལ་དངས་པས་ཞེས་ཞེས་ལྷར་གསོལ། ཤིན་ཏུ་ལྷགས་དབྱེས་པའི་རྒྱལ་སྟོན་པས། ལྷ་རོ་པའི་ལྷགས་དགོངས་ལ་ངས་སྐར་སྐར་མའི་ཞབས་བྱེད་ཅམ་བསྟུབས་ཀྱང་དེས་འདྲ་བའི་ལྷགས་མཉེས་པོ་མ་བྱུང་། ད་དུང་སྟོང་དུ་བྱིན་ན་རུང་ཟད་རྟེན་དམ་སྟམ་

དངོས་སུ་བསྟོན་ཅིང་སྟོག་དུ་སྟངས།
ལྷ་གཉིས་སྤྱུ་དང་མཚུངས་པ་ཡི།
སྟེ་བོང་ན་པ་ཅིར་མི་བྱང་།
དོན་ལྷན་སྤྱུ་བ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལྷ།།

Приложение 5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не